

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РУССКИХ И ПЕРСИДСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ-СОМАТИЗМОМ *РУКА**

Мехди Нассири

Кафедра русского языка
Филологический факультет
Московский педагогический государственный университет
ул. Малая Пироговская, 1/1, Москва, Россия, 119991

В данной статье рассматриваются семантические особенности фразеологических единиц с компонентом-соматизмом *рука*, выявленные в системах русского и персидского языков. Определены общие и специфические признаки рассматриваемых языковых единиц. Комплексный анализ фразеологизмов с компонентом-соматизмом *рука* в русском и персидском языках позволяет выявить общие черты, присущие человеческому коллективу независимо от языковой принадлежности, и специфические особенности, обусловленные лингвокультурологическими и этимологическими факторами.

Ключевые слова: фразеологизм, компонент-соматизм *рука*, архетип, символ, градуальная семантика.

Человек соотносит окружающий мир с частями своего тела, или с **соматизмами**: *голова, руки, ноги* и др. По мнению Л.И. Ройзензона, **соматизмы** (от греч. *soma (somatos)* — ‘тело’) — средства обозначения явлений, относящиеся к сфере телесности, обладающие внутренней формой, т.е. той связью, которая существует между фразеологическим значением оборота и реальными значениями его компонентов [13. С. 65].

При помощи названий обозначенных частей тела в переносном значении люди более точно и полно передают свои мысли и чувства, потому что, с одной стороны, переносное значение укоренено в культуре того или иного народа, с другой, — оно усиливает образность языка, см., например: **Вставить (встать) на ноги** — ‘улучшать, укреплять свое материальное, экономическое состояние’ [15]; или:— *Он, Федот Федотыч, тебя, Катерина, никогда милостью не обходил. И ты постарайся. Аркашке твоему все равно на ноги не встать без Федот Федотыча* (И. Акулов). Или, ср.: **Дело (работа) валится из рук** (у кого-либо); **все валится из рук** — ‘не удается, не выходит что-либо’ [15]. Ср.: *А Аглая сидит, ничего не делает. У меня тоже дело из рук валится; ничего не выходит* (Достоевский).

Названия частей тела являются актуальным объектом исследования современной лингвистики, так как данные единицы входят в состав весьма продуктивных (с точки зрения употребления) фразеологических единиц (далее — ФЕ), образуют фразеологическую подсистему и «покрывают» сферы понятийной соотнесенности (соотношение слова с понятием).

* Рец.: проф. С.М. Колесникова (МГПУ); доц. Н.В. Рыжова (РУДН).

По утверждению Е.Ф. Арсентьевой, интернациональные элементы в семантике фразеологизмов с компонентом-соматизмом *рука* появляются в результате фразеологического параллелизма, который основывается на одинаковом переосмыслении исходных свободных словосочетаний. Большую роль в развитии фразеологического параллелизма играют изобразительно-выразительные средства — тропы (риторическая фигура, слово или выражение), используемые в переносном значении с целью усиления образности языка и художественной выразительности речи. Переосмысление переменных словосочетаний (свободно создаваемых словосочетаний в процессе речи) в разных языках наступает путем отдельного или совокупного метафорического, метонимического переноса или образного сравнения [2. С. 53], например, *рука руку моему* (прост. презр.) — ‘один покрывает другого в каких-либо неблагоприятных делах, преступлениях’ [16], в персидском языке: *dast dast ra mishuyad* [5].

Контрастивный анализ языковых единиц (языка родного и изучаемого), а также данные фразеологических словарей русского [16] и персидского [5] языков показали, что соматизмы характеризуются большой фразеобразующей продуктивностью. Например, фразеологизм с компонентом-соматизмом *рука*: *рука набита у кого* (разг. экспрес.) — ‘кто-либо обладает умением, сноровкой, опытом в каком-либо деле, занятии и т.п.’ — ср. употребление лексемы *рука* и фразеологизма с компонентом-соматизмом *рука*: *Смотри, Петрович, какой глаз, а рука!.. Выложил, как нарисовал. А ведь первый раз мастерок в руки человек взял! — удивлялся Семен. — Толк будет, — цепким взглядом окинув стену, заключил Петрович. — Рука набита, глаз верный* (Амиргилова) [15].

В русском языке ФЕ *руки в каком-л. деле* в персидском языке соответствует *dast dashtan dar kari* — ‘быть опытным, умным, быть мастером своего дела’, ср.: *Голубоглазый мужчина понимал, что Маниже танцует не бог весть, ее руки не в деле, но не подавал вида...* (Амини).

Кроме того, значение слова *dast* (‘рука’) в словаре персидского языка Деххода (7 значений) имеет более сложный семантический объем, чем в русском, например: в Толковом словаре русского языка С.И. Ожегова (5 значений). Ср., в персидском языке: 1. часть тела от плеча до кончиков пальцев; 2. название одного из видов написания, почерк; 3. прием, способ; 4. единица меры или счета вещей, как *одежда* и *стакан*; 5. очередь, раз; 6. сила, власть; 7. группа, сторона; и в русском языке: 1. одна из двух верхних конечностей человека от плеча до кончиков пальцев, а также от запястья до кончиков пальцев; 2. *перен.* почерк, подпись; 3. *перен.* сторона, направление (разг.). 4. *перен.* человек, а также вообще те, кто оказывает кому-н. уверенную, но неявную помощь; 5. *руки* (какой?) — употр. в некоторых выражениях в значении того или иного вида, сорта, качества (разг.), например, *товар средней руки*.

Как видно из примеров толкований слова *рука*, в составе фразеологизмов с компонентом-соматизмом *рука* наблюдаются некоторые различия в определении самих лексем двух разноструктурных языков, т.е. несоответствие или отсутствие выделяемых значений одного и того же слова. Основными причинами подобных несоответствий (в одном языке принято говорить так, в другом — иначе) являются

этимологический и лингвокультурологический аспекты, а также традиция употребления.

Сравним этимологию слов *рука* и *dast: рука* (от греч.) — ‘ладонь, кисть руки’; ‘собираю, складываю’, ‘орудие собирания, складывания в кучу’; имя существительное *рука* существует в русском языке с XI в., образовано от общеславянского *roka*, семантически родственного указанному греческому слову [17]; слово *dast (рука)* вошло в персидский язык из среднеперсидского языка, т.е. языка пехлеви в период III—IV вв. до н.э. — VIII—IX вв. н.э. [1].

«Язык, какую бы форму он не принимал, всегда есть духовное воплощение индивидуальной жизни нации» и, более того, «язык есть дыхание, сама душа нации» [4. С. 72, 303], по В. фон Гумбольдту. Культура составляет содержательный аспект языка.

Сам язык, созданный определенным человеческим обществом, признается важнейшим элементом его культуры. Очевидно, что выявление собственно национальных свойств единиц одного языка требует сопоставления с аналогами в других языках [14. С. 217]. Выделенные аспекты свидетельствуют о том, что каждый язык в известной степени индивидуален. Например, слово *рука* не имеет значения ‘группа’ в русском языке, а слово *dast (рука)* в персидском языке имеет, поскольку существует слово *daste*, имеющее один и тот же корень и значение ‘группа’. Слово *daste*, как и слово *dast*, имеет происхождение из среднеперсидского языка со значениями ‘то, что сходно с *рукой* по форме или величине’ и ‘группа’. Но эти два однокоренных слова получили некоторые общие значения уже после того, как вошли в персидский язык [1].

Необходимо принять во внимание, что «лексическое значение фразеологической единицы не адекватно лексическому значению слова. Своеобразие лексического значения фразеологической единицы состоит в том, что у нее номинативная функция смещена на второй план и иногда даже стерта за счет выдвигания вперед ее характеризующей функции, например, градуальной, поэтому фразеологическая единица не столько именуется предметом, сколько определяет его, характеризует в каком-либо отношении...» [9. С. 179].

Компонент-соматизм *рука* в составе фразеологической единицы имеет **архетипы** (от греч. *arche* — ‘начало’ и *typos* — ‘образ; первообраз, прототип’), или гипотетически реконструируемая или фактически засвидетельствованная языковая форма, исходная для позднейших образований [6]. См. самые известные из них в двух разноструктурных языках: лексема *рука* — ‘символ власти, права, силы’, например, в русском языке ФЕ с данным компонентом-соматизмом *иметь руку* (разг. экспрес.) означает ‘пользоваться поддержкой, покровительством **влиятельного лица**’, например: [Бодрецов] *благодаря старым связям везде имел руку* (Салтыков-Щедрин. Мелочи жизни); *правая рука* — ‘первый и **самый надежный помощник, главное доверенное лицо**’, иными словами, подразумевается, что ‘кто-либо в курсе всех дел того, кому помогает, и пользуется а б с о л ю т н ы м его доверием’, сравните: *Он считается столпом в администрации и **правую руку** своего председателя* (Гончаров. Литературный вечер); в персидском языке *иметь руку*

(*dast dashtan*) означает 'быть опытным, умным, быть мастером своего дела', например: *Все знают, что Ахмед здесь не имел руки; правая рука (daste rast) — 'надежный помощник; человек, на которого можно положиться'*, например: *Мина — моя близкая подруга и правая рука во всех важных делах.*

Значения рассматриваемых фразеологизмов передают градуальное, качественно-степенное значение, ср.: 'пользоваться поддержкой влиятельного лица', 'первый и самый надежный помощник, главное доверенное лицо').

С точки зрения С.М. Колесниковой, компонентный состав семантики градуирования представляет собой сложную, но в то же время организованную структуру, включающую в себя внешние (эксплицитные) показатели выражения градуальной семантики. Это обусловлено соотношением языкового и мыслительного содержания семантики градуирования, а также присутствием некоторых элементов в сознании говорящего субъекта. Ср. фразеологизм *правая рука* («первый помощник, главное доверенное лицо») — основание градуирования — профессиональный уровень; фразеологизм имеет значение самой высокой степени проявления признака [8. С. 36].

Градуальная семантика языковых единиц «в русском языке отличается широкой палитрой. Различные виды, оттенки и переплетения значений, а также спектр разноуровневых средств выражения данных значений...» [10. С. 6] прямо или косвенно «переплетается» в речетворческом процессе.

Лексема *рука* — 'символ богатства, орудие приобретения материальных благ', ср. ФЕ с компонентом-соматизмом *рука*: в русском языке — *запустить руку во что-либо* (прост. предосуд.) или 'захватывать в свое пользование, присваивать что-либо', например: *Помню людей, пользовавшихся долготычием как подходящим средством, чтобы запустить руку в карман ближнего или казны* (Салтыков-Щедрин); *И я надежно всякому в глаза скажу, что я не запустил нигде руки, ни в частный карман, ни в казенный* (Державин); в персидском языке — *запустить руку в карман (кого-либо) (dast dar jibe kasi kardan)* — 'пользоваться в корыстных целях': *Это не первый раз он запускает руку в мой карман.* В приведенных примерах семантика предложений-высказываний градуирована (по С.М. Колесниковой) в результате интенсификации (*запустить*) и квантификации (данное значение реализовано повтором усилительного *ни* — *нигде* = *ни, ... ни, ... ни, ...*). Большую роль в выражении того или иного значения играют частицы, а синтаксическое употребление частиц и их «функция усиления позволяют частице устанавливать контакт с собеседником, связывать данное высказывание с предыдущим, выражать чувства и усиливать воздействие на адресата» [11. С. 92].

Большинство фразеологизмов с компонентом-соматизмом *рука* и *dast* имеют негативную коннотацию или качественную (градуальную) оценку, как в русском, так и в персидском языках, ср.: 1. в русском языке — *быть под рукой* (подручный), (разг.) — 'находиться в непосредственной близости, рядом с кем-либо', например: *Он утром собрал всех, кто был под рукой, и трижды водил их в атаку* (Симонов. Третий адъютант); в персидском языке — *быть под рукой (dame dast budan)* — 'совсем рядом': *Под рукой Джалала быть я не могу; 2. быть беспо-*

мощным: в русском языке — *как без рук* ('без кого-либо, чего-либо') — 'кто-либо совершенно беспомощен, ничего не может сделать без кого-либо, чего-либо', сравните: *Как там наш старик? Ведь мы без него, как без рук* (Каверин); в персидском языке — '*прибегнуть кому-либо чему-либо к юбке*(*dast be daman kasi ia chizi shodan*)' — 'обращаться к кому-л. за помощью; искать у кого-либо защиты', например: *Я блуждал по больнице, не зная, какому доброму человеку прибегнуть к юбке...* (М. Джамалзаде, Даролмаджанин); **3. ничего не иметь / ни с чем:** в русском языке — *с пустыми руками* (разг., неизм.) — 'ничего не имея при себе, ничего не получив, ничего не добившись', на синтагматическом уровне сочетается с глаголами несовершенного и совершенного видов *являться, уходить, приходить, возвращаться, явиться, уйти, прийти, возвратиться*, см.: (как?) — *с пустыми руками: Не жди меня прежде конца ноября; не хочу к тебе с пустыми руками явиться* (А.С. Пушкин.), т.е. 'ни с чем'; в персидском языке — *с пустыми руками* (*ba daste khali*) — 'ничего не взяв с собой' — *Вернуться к ней с пустыми руками невозможно*; **4. безнадежность:** в русском языке — *умывать, умыть руки в чем-либо* — 'уклоняться от участия в каком-либо деле; снимать с себя ответственность за что-нибудь', например: *Он сказал жене, что отступается от Александра, что как он хочет, так пусть и делает, а он, Петр Иванович, сделал все, что мог, и теперь умывает руки* (Гончаров); в персидском языке — *умыть руки в чем-либо или ком-либо* (*dast az kasi ya chizi shostan*) — 'отказаться от чего-либо или кого-либо': *Болезнь его осложнилась, и, в конце концов все врачи умыли руки в нем* (А. Амини).

Возможно, что отрицательное значение выше приведенных ФЕ связано с определенным архетипом. По нашему мнению, лексема *рука* может восприниматься как **символ нужды**.

Таким образом, представленный комплексный сопоставительный анализ показал, что в процессе употребления фразеологизмов с компонентом-соматизмом *рука* их семантика в русском и персидском языках во многом совпадает, например: в русском языке: *из рук в руки, с рук на руки* (*ходить, переходить* и т.д.) — 'от одного к другому (ходить, переходить и т.д.)', например: *Хотя некоторый ковщик несколько раз переходил из рук в руки, странное молчание царствовало в сей толпе* (А.С. Пушкин); в персидском языке — *переходить из рук в руки, ходить по рукам* (*dast be dast gashtan*), сравните: *Номера этой газеты ходят по рукам* (Б. Алави); фразеологизм с компонентом-соматизмом *рука* — *с легкой руки* — передает значение 'о чем-либо удачном': почине, примере, послужившем началом ряда каких-либо успешных действий, поступков. Данное значение возникло из пословицы: *С легкой руки все сойдет*. Этот фразеологизм является безэквивалентным (не имеющим аналога ни в том, ни в другом языке). См., в персидском языке значение данной ФЕ передается словосочетанием *dastesh saboke*.

Этот языковой факт приводит к мысли о том, что в каждой народной и языковой традиции некоторые части тела являются наиболее важными для человека и для выражения его чувств, тем самым чаще такое название входит в состав фразеологизмов и легче происходит процесс фразеологизации (переосмысления) вы-

ражений. Ср. градационный ряд: *голова* — *рука* — *нога*: анализ примеров фразеологического словаря русского языка А.И. Фёдорова показывает, что компонент-соматизм *голова* чаще всего употребляется в значении ‘сам человек’, например: *голова и два уха* — ‘о несообразительном человеке’, а компонент-соматизм *рука* в значении ‘средства деятельности’, например: *горит в руках* — ‘любое дело легко выполняется’.

Основой фразеологизации соматизма *нога* в русском языке являются «функции, выполняемые этой частью тела — „передвижение тела в пространстве“, „стояние, удержание тела в горизонтальном положении“, а также „движение“» [3. С. 212].

Например: *Без (задних) ног, без (задних) ног лежать (валяться)* обозначает физическое состояние, простореч. — ‘не в состоянии двигаться от усталости или болезни, опьянения и т.п.’ [15]. Или: *Нинель с Македоновой так просто не успокоятся, еще будут, заботливые, тянуть из нее жилы, хотя сейчас наверняка дрыхли без задних ног, прижав туго набитые кошелки, — им-то в конце концов что?* (Е. Шкловский).

Лексема *рука* характеризуется высокой фразеобразовательной активностью и входит в состав наиболее продуктивных фразеобразовательных лексем-соматизмов. Среди ФЕ с компонентом *рука* существуют такие, которые включают в свой состав два и более компонентов-соматизмов, например, во фразеологизмах *ноги носят, руки кормят* указывается на разные функции *рук* и *ног*. Сравним антонимическое употребление ФЕ в русском и персидском языках: компонент *рука* употребляется в составе фразеологических оборотов в современном русском языке со значением ‘быстро’, а в персидском — ‘медленно’, например: в русском языке — *живой рукой* (прост., экспресс.); ‘очень быстро (сделать что либо)’: *Живой рукой выхлопотала билет, примчалась в Баку — накануне вечером госпиталь разбомбили, и Михаил погиб* (Санжаровский); *на скорую руку* (делать что-либо) — ‘быстро, не затрачивая много времени и усилий; наспех’, например: *Мы на скорую руку выпили по стакану чаю и отправились на перевал — оставалась всего какая-нибудь верста. Ноги в руки* — ‘быстро собраться с силами, энергично взяться за какое-либо дело’: *Нагнали народицу, все без толку. Ямы-то зачем накопаны? Ты вот чего: бери ноги в руки да ступай в город Архангельский, что на Двине близ Белого моря... Там мастера ищи, умельца, хитреца* (А. Герман).

Фразеологизмы *живой рукой, на скорую руку, ноги в руки* и др., которые содержат градусеми (термин С.М. Колесниковой [8; 9], ‘быстро’, не являющуюся единственной в смысловой структуре данных выражений. К градусеми в каждом конкретном случае добавляется своя дифференциальная сема (например, ‘очень’ и ‘собраться’), выполняющая основную смысловую нагрузку. О характере семантического расхождения между сопоставляемыми фразеологизмами говорит то обстоятельство, что эти фразеологизмы употребляются во взаимоисключающих контекстах, то есть находятся в отношении дополнительной дистрибуции [7. С. 27], поэтому такие фразеологизмы не являются синонимами. См., в персидском языке — буквальный перевод: *не двигать рукой (dast najonbandan)* — ‘медлить, меш-

кать': *Господин учитель ... не двигал рукой, клал деньги на одну чашу весов, согласно — на другую, взвешивал все «за» и все «против»...* (Ф. Тонкабони); буквальный перевод — *тереть руку (dast be dast malidan)* — 'медлить, проявлять нерешительность', например: *Дай бог добра моим преданным друзьям, которые не слишком терли руки и вовремя отправили меня в больницу...* (Х. Шахани).

Во фразеологических подсистемах обоих языков наблюдаются как сходства, так и различия. Данные признаки проявляются не только в употреблении ФЕ, но и в их восприятии, определении и дифференциации самой фразеологической подсистемы данных языков. Именно во фразеологизмах выявляются те различия, которые являются индивидуальными для определенного языка. Тем самым они образуют пласт языковых трудностей при межъязыковой и межкультурной коммуникации.

Огромная фразеобразовательная активность лексемы *рука* обусловлена тем, что функции, выполняемые этой частью тела (*рука* как средство деятельности, общения с другими людьми, орудие приобретения материальных благ и т.д.) имеют большое значение в жизни человека.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Амид Хасан*. Фразеологический словарь персидского литературного языка. — Тегеран: Амир Кабир, 1963. — В 2 т.
- [2] *Арсентьева Е.Ф.* Сопоставительный анализ фразеологических единиц (На материале фразеологических единиц, семантически ориентированных на человека в англ. и русск. языках). — Казань: Изд-во Казанского ун-та, 1989.
- [3] *Горды М.* Соматическая фразеология современных русского и польского языков. 1-е изд. — Щецин, 2010. — С. 364
- [4] *Гумбольдт В. фон*. Избранные труды по языкознанию. — М.: Прогресс, 1984.
- [5] *Деххода Али Акбар*. Фразеологический словарь персидского литературного языка. В 16 т. — Тегеран: Тегеранский Университет, 1984.
- [6] *Ефремова Т.Ф.* Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный словарь. — М.: Русский язык, 2000.
- [7] *Жуков В.П.* Семантика фразеологических оборотов. — М.: Просвещение, 1978.
- [8] *Колесникова С.М.* Категория градуальности и способы ее выражения в современном русском языке. — М.: МПГУ, 1998.
- [9] *Колесникова С.М.* Функционально-семантическая категория градуальности в современном русском языке. — М.: Высшая школа, 2010.
- [10] *Колесникова С.М.* Градуальная семантика составного сказуемого // Вестник Сургутского государственного педагогического университета. — 2012. — № 5 (20).
- [11] *Колесникова С.М.* Частица *вот* в русском предложении: грамматическая трансформация, десемантизация и градуальная функция // Русский язык в школе. — 2013. — № 6.
- [12] *Ожегов С.И.* Толковый словарь русского языка. — М.: Русский язык, 1984.
- [13] *Ройзензон Л.И.* Вопросы Фразеологии. — М., 1965.
- [14] *Телия В.Н.* Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурный аспекты. — М.: Школа «Языки русской культуры», 1996.

- [15] *Фёдоров А.И.* Фразеологический словарь русского литературного языка. — М.: Астрель, АСТ, 2008.
- [16] Фразеологический словарь русского языка / Под ред. А.И. Молоткова. — М., 1986.
- [17] *Семенов А.В.* Этимологический словарь русского языка. Русский язык от А до Я. — М.: ЮНБЕС, 2003.

SEMANTIC FEATURES OF RUSSIAN AND PERSIAN PHRASEOLOGICAL UNITS WITH A SOMATIC COMPONENT *HAND*

Mehdi Nassiri

Russian Language Department
Philological Faculty
Moscow State Pedagogical University
Malaya Pirogovskaya str., 1/1, Moscow, Russia, 119991

This article discusses semantic peculiarities of phraseological units with the component *hand*, identified in the systems of the Russian and Persian languages; it defines the general and specific characteristics of the considered linguistic units. A comprehensive analysis of phraseological units with the somatic component *hand* in the Russian and Persian languages enables to identify common features inherent in the human team regardless of the language, and specific features, stipulated by linguocultural and etymological factors.

Key words: phraseological unit, somatic component *hand*, archetype, symbol, gradual semantics.

REFERENCES

- [1] *Amid Khasan.* Frazеологический словарь персидского литературного языка. — Tehran: Amir Kabir, 1963. — V 2 tt.
- [2] *Arsenteva E.F.* Sopostavitelnyy analiz frazeologicheskikh edinit: (Na materiale frazeologicheskikh edinit, semanticheski orientirovannykh na cheloveka v angl. i russk. yazykakh). — Kazan: Izd-vo Kazanskogo yn-ta, 1989.
- [3] *Gorkiy M.* Somaticheskaya frazeologiya sovremennikh russkogo i polskogo yazikov. — Schetsin, 2010. — 1-e izd.
- [4] *Humboldt W von.* Izbrannye trudi po yazykoznaniyu. — M.: Progress, 1984.
- [5] *Dekhoda Ali Akbar.* Frazеологический словарь персидского литературного языка. — Tehran: Tegeranskiy Universitet, 1984. — V 16 tt.
- [6] *Efremova T.F.* Novy slovar russkovo yazyka. Tolkovo-slovoobrazovatelny slovar. — M.: Russkiy yazyk, 2000.
- [7] *Zhukov V.P.* Semantika frazeologicheskikh oborotov. — M.: Prosveschenie, 1978.
- [8] *Kolesnikova S.M.* Kategoriya gradualnosti i sposoby yeyo vyrazheniya v sovremennom russkom yazyke. — M.: MPGU, 1998.
- [9] *Kolesnikova S.M.* Funktsionalno-semanticheskaya kategoriya gradualnosti v sovremennom russkom yazyke. — M.: Vysshaya shkola, 2010. — S. 45.
- [10] *Kolesnikova S.M.* Gradualnaya semantika sostavnoga skazuyemogo // Vestnik Surgutskogo pedagogicheskogo universiteta: Nauchniy zhurnal, 2012. — № 5 (20).

- [11] *Kolesnikova S.M.* Chastitsa vot v russkom predlozhenii: Grammaticheskaya transformatsiya, desemantizatsiya i gradualnaya funktsiya // *Russkiy yazyk v shkole*, 2013. — № 6.
- [12] *Ozhegov S.I.* Tolkoviy slovar russkovo yazyka. — M.: Russkiy yazyk, 1984.
- [13] *Roizenzon L.I.* Voprosy Frazеologii. — M., 1965.
- [14] *Telia V.N.* Russkaya frazeologiya. Semanticheskiy, pragmaticheskiy i lingvokulturicheskiy aspekty. — M.: Skola “Yaziki russkoi kulturi”, 1996.
- [15] *Fyodorov A.I.* Frazеologicheskiy slovar russkovo literaturnogo yazyka. — M.: Actrel, AST, 2008.
- [16] *Frazеologicheskiy slovar russkovo yazyka* / Pod red. A.I. Molotkova. — M., 1986.
- [17] *Semenov A.V.* Etimologicheskiy slovar russkovo yazyka. *Russkiy yazyk ot A do Ya*. — M.: UNVES, 2003.